

Leg 14 paquete 2º

~~11/18.~~

1105

~~11/18.~~

## INTRODUCCION.

Cuando durante una larga época dedicada á la enseñanza de la lengua francesa, que por su estensa aplicacion hoy dia, hace sentir en general la precision de su conocimiento, he tenido lugar á hallar alumnos de diversas capacidades, disposiciones é instruccion; he tocado repetidamente, en unos, casi total carencia de principios gramaticales: en otros muchos, al menos, el olvido de las reglas y técnico análisis de la frase aun en su propio idioma.

Ceñir á unos y otros al estudio *preciso* gramatical: sujetarles á un método *rigorista* las mas veces, y complicado no pocas, produce en inmediato resultado que el alumno desmaye en su primer afan y acabe frecuentemente desalentandose en él y abandonando su instruccion.

Inversamente, otros tambien hemos hallado que, conducidos sin duda en su enseñanza por una direccion exagerada á prescindir de toda regla, cifrándose tan solo al ejercicio de la *abundante lectura*, desconocian todo principio de construccion, y sobre todo las tan frecuentes equivalencias de ambos idiomas en sus equívocos giros. De aqui el origen que muchos, no obstante haber empleado largos meses en el estudio del idioma, hallasen extrañas y difíciles á su comprension las construcciones de un diálogo familiar.

Es muy cierto, sin duda, que esta dificultad de comprension tiene otra parte de su origen en no haberse formado debidamente el oido á la peculiar entonacion, al *corte*, á la acentuacion, á la modulacion de *como se habla* el francés. Entonacion y armoniosidad que, reconozco, constituyen una segunda pronunciacion; pero que puede formularse en reglas.

LECTURA FRANCESA.

HTCA

U/Bc LEG 14-2 nº1105



UVA. BHS 1105 14-2 1105 294



II.

De las letras.

Divídense estas en vocales y consonantes: las primeras, que son las que por sí solas espresan un sonido; y consonantes, las demas que al enunciarse envuelven en ellas el de las vocales.

III.

De las vocales.

Las vocales son:

A, E, I, O, U, Y.

A

REGLA 1.<sup>a</sup>—Esta vocal suena como en español.

E

Tiene varias pronunciaciones:

REGLA 2.<sup>a</sup>—Suena como *e* española, pero con una vocalizacion mas *cerrada*, cuando lleva el acento agudo, y en las terminaciones *er* y *ez*.

REGLA 3.<sup>a</sup>—Suena igualmente como la *e* española pero en vocalizacion mas *abierta*, cuando vá afecta del acento grave ó forma sílaba con la consonante siguiente.

REGLA 4.<sup>a</sup>—Suena como *a*, si la consonante que la sigue y con *quien* forma sílaba, es *n* ó *m*.

REGLA 5.<sup>a</sup>—Suena muy rápida, casi insensible ó *muda*, cuando sin las circunstancias anteriores se encuentra en medio de la dicción.

REGLA 6.<sup>a</sup>—No suena cuando se halla en fin de dicción, tambien sin acento y aunque vaya seguida de *s*.

I

REGLA 7.<sup>a</sup>—Se pronuncia como en español; mas, precediendo á las consonantes *n* ó *m*, formando igualmente sílaba con ellas, se pronuncia como *e*.

O

REGLA 8.<sup>a</sup>—Conserva su sonido español aunque un tanto mas sonoro.

U

REGLA 9.<sup>a</sup>—Cuando no vá unida á ninguna otra vocal tiene el sonido llamado de *u* francesa, cuya comprension parece difícil, pero que



se halla fija en la siguiente regla: «Dispónganse los labios como para pronunciar una *u* española y artícuense en esta vocalización una *i*.» Deberá obtenerse el sonido de la *i* emitido en el conducto vocalizado de la *u*, y este es precisamente el silbido que constituye la pronunciación de la *u* francesa.

REGLA 10.—La *u* después de la *q* ó de la *g* siguiendo otra vocal no se pronuncia.

### Y

Tiene dos pronunciaciones:

REGLA 11.—Cuando vá sola, ó en principio ó fin de dición, ó en medio de ella entre dos consonantes, suena como *i*.

REGLA 12.—Precedida de otra vocal vale por dos *ii*, sujeta á la misma pronunciación que estas pudieran formar si estuviesen escritas en lugar de la *y*.

---

### Resúmen ó resultado teórico que debe haberse obtenido en la lección.

—¿En qué caracteres y signos se halla representada la dición francesa escrita?—¿Qué letras constituyen el alfabeto francés?—¿Cuáles son las vocales?—¿Cuántos sonidos tiene la *e*?—¿Cuándo suena *abierta*?—¿Cuándo *cerrada*?—¿Cuándo *muda*?—¿Cuándo se pronuncia como *a*?—¿Cuándo no se pronuncia?—¿Cómo se pronuncia la *i* cuando la sigue *n* ó *m*?—¿Cómo se pronuncia la *u* francesa?—¿Qué sonidos tiene la *y*?



PRÁCTICA APLICACION

de los principios que anteceden, á la pronunciacion de LAS VOCALES en las palabras siguientes. (\*)

<sup>1 1 1</sup>Ábatardir

<sup>7 4 6</sup>Impenitente

<sup>9 9 2</sup>Úsurper

<sup>1 3 10 2</sup>Abèquiter

<sup>7 10 3</sup>Inquièt

<sup>9 5 9</sup>Úterus

<sup>1 8 2</sup>Ábordé

<sup>7 8 4</sup>Incontinent

<sup>9 6</sup>Une.

<sup>1 9 2</sup>Ábuser

<sup>1</sup>Inactif

<sup>9 6</sup>Únitile

<sup>1 11 6</sup>Ábyme

<sup>8 5 6</sup>Inodore

<sup>9 9 6</sup>Útriculé

<sup>2 1 2</sup>Éclater

<sup>8 1 6</sup>Óracles

<sup>11 5 6</sup>Symetrie

<sup>2 6</sup>Écrire

<sup>8 10 6</sup>Órgues

<sup>11 6</sup>Myopé

<sup>4 1 1 26</sup>Embarrasée

<sup>8 5 4</sup>Ornement

<sup>12</sup>Pays

<sup>4 1 10 4</sup>Embarquement

<sup>8 9</sup>Óssu

<sup>12 8</sup>Croyons

<sup>2 1 2</sup>Émaner

<sup>8 9 6</sup>Órdure

<sup>12 2</sup>Voyez

LECCION SEGUNDA.

I.

De las consonantes.

Las letras consonantes que segun se habrá observado son las mismas que en español, á escepcion de las *ll* y *ñ* de que se carece en fran-

(\*) Los números colocados sobre las vocales marcan la numeracion de la regla á que su pronunciacion se refiere, y á la cual se deberá recurrir en los ejercicios.



ces, se pronuncian en general análogamente en ambos idiomas; pero notando en ellas las particularidades siguientes:

REGLA 13.—La B debe pronunciarse cuidando de plegar bien los labios á fin de evitar su confusion con la V que á su vez se pronuncia deprimiendo el lábio inferior, distinguiéndose así marcadamente una de otra, pues su sola especificacion influye en la significacion de la palabra en que se emplean.

REGLA 14.—La C precediendo á las vocales *e, i* suena como S.

REGLA 15.—Asimismo la G precediendo á estas vocales *e, i* (no habiendo *u* entre ellas, en cuyo caso hace como en español) se pronuncia, aunque mas *arrastrada*, semejante á la Y griega en el mismo idioma cuando, considerada como consonante, vá unida á las mismas vocales *e, i*.

REGLA 16.—La H puede ser *aspirada* ó *muda*: la primera agrega fuerza al sonido de la vocal que acompaña: la segunda no agrega nada á la pronunciacion. El buen uso puede especificar ambos casos: en general podremos fijar como aspirada la que precede á la vocal compuesta *au*.

REGLA 17.—La J forma con todas las vocales los sonidos respectivos de *y* griega que la *g* solo forma con la *e* y con la *i*, aunque mas fuertes aun.

REGLA 18.—La T se pronuncia como *s* española en las sílabas *ia, ie, ion* cuyas análogas ó semejantes en español hacen *cia, cie, cion*.

REGLA 19.—La Z con un suave sonido de S.

## II.

### Consonantes compuestas.

Llámanse consonantes compuestas aquellas en cuya formacion entran dos de las conocidas, formando las combinaciones siguientes:

REGLA 20.—La C con la H forma el sonido de la Ch española mas *arrastrada*.

REGLA 21.—La G con la N sustituye en francés al sonido de la Ñ española de que carece.

REGLA 22.—La P con la H suena como F.

REGLA 23.—La W como V.

REGLA 24.—En general, toda consonante que se halle duplicada se pronuncia como sencilla.



Resultado teórico.

—¿Qué sonido conservan en general las letras consonantes en francés?—¿A cuántas quedan reducidas las esceptcionalidades que en su pronunciación existen?—¿Qué particularidad exige la de la *b* y la *v*?—La de la *c* con las vocales *e, i*—La de la *g* con las mismas.—La de la *h*.—La de la *j*.—La de la *t* en las sílabas *ia, ie, ion*.—¿Cómo se pronuncian las consonantes compuestas *ch, gn, ph, w*? ¿Y las consonantes duplicadas?

Conocidos los sonidos de las vocales y consonantes ejercitemos su

PRÁCTICA APLICACION

*para formar las sílabas de las palabras siguientes.*

<sup>13</sup> Barbare	<sup>20</sup> Chose	Gare	<sup>17</sup> <sup>13</sup> Jambe
<sup>13</sup> <sup>24</sup> Belle	<sup>20</sup> Chute	<sup>15</sup> Génie	<sup>17</sup> Jeté
<sup>13</sup> <sup>13</sup> Bibi	Dame	<sup>15</sup> <sup>24</sup> Guerre	<sup>17</sup> Joli
<sup>13</sup> <sup>23</sup> Bossu	<sup>24</sup> Dette	<sup>15</sup> <sup>13</sup> Giberne	<sup>17</sup> <sup>15</sup> Jugé
<sup>13</sup> Bu	Dire	<sup>15</sup> Guide	Lame
<sup>24</sup> Carré	Doté	Gorge	Lème
<sup>14</sup> <sup>24</sup> Cette	Duplié	<sup>24</sup> Guttural	<sup>24</sup> Lille
<sup>14</sup> Cité	<sup>23</sup> Famille	<sup>21</sup> Gnome	Loréne
<sup>24</sup> Comme	Ferme	<sup>15</sup> <sup>20</sup> Hache	Lustre
Culte	Fin	<sup>16</sup> Hélène	Malade
<sup>20</sup> Charme	<sup>24</sup> Fille	<sup>16</sup> <sup>13</sup> Hiver	Mer
<sup>20</sup> Chef	<sup>24</sup> Folle	<sup>16</sup> <sup>24</sup> Homme	<sup>24</sup> Mille
<sup>20</sup> Chimère	Fumée	<sup>15</sup> Humide	Morte



Mur	<sup>22</sup> P <sup>H</sup> ÉNIX	Rue	Tulipe
<sup>24</sup> Nappe	<sup>22</sup> P <sup>H</sup> iltre	Samedi	<sup>13 24</sup> Vallée
Néron	<sup>22 22</sup> P <sup>H</sup> osphore	Servi	<sup>13</sup> Vérité
<sup>14</sup> Nièce	Quatre	Système	<sup>13 24</sup> Ville
<sup>24</sup> Nommé	<sup>13</sup> Quérubin	Solide	<sup>13</sup> Votre
Nul	<sup>19</sup> Quinze	Sucré	<sup>13</sup> Vu
Papa	<sup>24</sup> Quitté	Tartare	<sup>19</sup> Zagu
Père	Quotidien	<sup>13 18</sup> Tabatière	<sup>19</sup> Zélé
Pipe	Rampe	<sup>24</sup> Terre	<sup>19 19</sup> Zizanie
Pompe	Reste	<sup>18</sup> Termination	<sup>19</sup> Zone
Public	Rire	Tiré	<sup>19 15</sup> Zymologie
<sup>22</sup> Phare	Rompre	Tordre	

## LECCION TERCERA.

### I.

#### Combinaciones de las vocales.

Ademas de las vocales cuya pronunciacion acabamos de tratar, se encuentran asimismo en francés combinaciones de dos y aun tres de estas, consecutivas en una misma palabra y que deben pronunciarse en un solo sonido, que toma el nombre de *vocal compuesta*:

Indicaremos aquí las combinaciones que pueden hallarse y sus sonidos.

REGLA 25.—AI que suena	É	(1)
AU »	O	
EI »	É	
EAU »	O	

(1) Antes de *l* suena *a*.



EU que suena E *muda* mas fuerte que ordinariamente cuyo sonido fijamos en la regla: «Dispóngase la *vocalizacion* para enunciar la *u* y *articúlese* en esta posicion la *e*. (1)  
OU » U española.

## II.

### Diptongos.

Hállase tambien la reunion de varias vocales que, sin estar comprendidas en las *compuestas* que acabamos de tratar, no se enuncian cual ellas en un solo sonido, sino en dos aunque emitidos simultáneamente á un mismo tiempo, y á que se dá el nombre de *diptongos*.

REGLA 26.—Estos suenan como español, mereciendo especial mencion los siguientes:

OI	que se pronuncia	UA.
OE	»	É.
OEU	»	EU.

## III.

### Vocales nasales.

Llámanse *vocales nasales* aquellas que van seguidas de las consonantes N ó M *formando sílaba con ellas*. Como su pronunciacion no es sonido vocalizado sino emitido por los conductos *nasales*, precisa prolongarse algun tanto para mejor percibirse.

Dos particularidades haremos notar en ellas:

REGLA 27.—La U francesa *nasal* antes de dichas consonantes é igualmente *formando sílaba con ellas*, suena EU.

REGLA 28.—El diptongo OI en igual caso, *nasal*, hace dos rápidos sonidos de U francesa y E *abierta*.

---

### Resultado teórico.

¿Qué son *vocales compuestas*?—¿Cuáles son sus combinaciones y que sonidos tienen?—¿Qué son diptongos?—¿Cómo se pronuncian los diptongos *oi, œ, œu*?—¿Qué son *vocales nasales*?—¿Qué regla debe observarse para su buen sonido?—¿Cómo se pronuncian *oi* y *u francesa*, nasales?

---

(1) Esceptúanse las palabras *eu, eus, eut, eûmes, eûtes, eurent, eusse, eusses, eût, eussions, eussiez, eussent*, tiempos del verbo *avoir*, en las cuales la vocal *eu* se pronuncia *u* francesa.



# PRACTICA APLICACION DE LAS VOCALES COMPUESTAS (1)

## EN LAS COMBINACIONES,

AI que se pronuncia E.	EI que se pronuncia É	AILL, AIL que se pronuncian ALL.	AU que se pronuncia O.	EAU que se pronuncia O.	OU que se pronuncia U.	EU, } sonido (2) OEU } especial	OI que se pronuncia UA	AY, OY, que se pronuncian EI, UAI.
Bain	Beignet	Baille	Baume	Beau	Bourse	Beurré	Boire	Bayette
Caisse	Ceindre	Caille	Cause	Cailloteau	Course	Cœur	Coiffure	Croyance
Chaine	Cheiline	»	Chaude	Chateau	Chou	Chœur	Choisir	Choyé
Daine	Deité	Daille	Daube	Dizeau	Doute	Dieu	Doigtier	Doyen
Faire	Feindre	Faillite	Fauche	Fardeau	Foule	Feu	Foi	Foyer
Gaité	Geindre	Gaillarde	Gauche	Gateau	Gousse	Gueule	Goitre	Gayac
Haine	Heiduque	Haillon	Hausse	Heaume	Houppé	Heurté	Hoine	Hoyau
Jais	»	Jailli	Jaune	Jambonneau	Jour	Jeudi	Jointure	Joyeuse
Laide	Leiche	»	Laurier	Liteau	Loupe	Leurré	Loi	Loyauté
Mai	Meigle	Mail	Maudire	Marteau	Moule	Meublé	Moi	Moyen
Nain	Neige	»	Naufrage	Niveau	Nouvel	Nœud	Noir	Noyé
Pair	Peine	Paille	Pauvre	Peau	Pousse	Peu	Poire	Paysan
Raie	Reine	Raille	Rauque	Rameau	Route	Rieur	Roidi	Royauté
Saisi	Sein	Saille	Sauvage	Seau	Sous	Sœur	Soirée	Soyeuse
Taie	Teindre	Taille	Taure	Taureau	Touché	Treuil	Toisé	Tutoyé
Vain	Veine	Vaillant	Vaudeville	Veau	Voute	Veuf	Voilé	Voyez

(1) Este ejercicio bien practicado alternativamente en sentido vertical ó por columnas, y horizontal ó por líneas, dará fijar de un modo completo y en corto número de veces los sonidos de las *vocales compuestas*. (2) Reglas 25 y 26.



EJERCICIO

*de palabras equívocas, cuya significacion vá tambien espresa, para hacer mejor notar la influencia que en ella ejerce el descuido de no pronunciar distintamente.*

	pronunciado	Bo	significa	
Beau		Vo		Hermoso
Veau	—	Vo	—	Tenera
Bureau	—	Buró (1)	—	Gabinete
Bourreu	—	Buró	—	Verdugo
Courage	—	Curay	—	Valor
Curage	—	Curay	—	Monda
Douche	—	Duch	—	Chorro
Duché	—	Duché	—	Ducado
Feu	—	Fe (2)	—	Fuego
Fou	—	Fu	—	Loco
Loueur	—	Luer	—	Alquilador
Lueur	—	Luer	—	Resplandor
Mère	—	Mér	—	Madre
Mer	—	Mer	—	Mar
Nous	—	Nu	—	Nosotros
Nu	—	Nu	—	Desnudo
Roue	—	Ru	—	Rueda
Rue	—	Ru	—	Calle
Tout	—	Tu	—	Todo
Tu	—	Tu	—	Tu
Vous	—	Vu	—	Vosotros
Vu	—	Vu	—	Visto
Vague	—	Vag	—	Vago
Bague	—	Bag	—	Sortija
Ou	—	U (3)	—	Ó
Août	—	û (4)	—	Agosto
Second	—	Segon (5)	—	Segundo
Secunder	—	Segondé (6)	—	Secundar

(1) Las *u* cursivas indican su pronunciacion de *francesas*.

(2) Las *e*, tambien cursivas, la de las que hacen el sonido de *cerradas*.

(3) (4) (5) (6) Escepciones de pronunciacion.



## PRACTICA DE VOCALES NASALES.

EN, EM, que se pronuncian AN, AM.

Embarrassé

Embelli

Embaumé

Embrassé

Empêché

Ennui

Enfanté

Envoyé

Entière

Endossé

IN, IM, que se pronuncian EN, EM.

Imposible

Imminente

Impatiente

Importante

Imposé

Inconvenante

Intimé

Inconstante

Infirmé

Invalide

UN, OIN, que se pronuncian EUN, UEN.

Un

Brun

Chacun

Umbilic

Emprunté

Coin

Foin

Loin

Soin

Besoin

## LECCION CUARTA.

### I.

#### De los signos ortográficos.

Ya hemos enumerado en un principio los signos ortográficos y su definicion: vamos ahora á fijar las modificaciones que influyen sobre las palabras que afecten, y son las siguientes:

REGLA 29.—Se hallará el *guion* uniendo dos ó mas palabras en una misma línea, cuyo uso se desconoce en español. Cuando esta union se halle empezando el período, indica la forma interrogativa en él, cuyo signo de interrogacion sustituye al principio de ella. Cuando se halla en los demas casos denota que las palabras *unidas* se pronuncien como si fuesen una sola.

REGLA 30.—El acento *grave*, colocado sobre la *e* marca su pronunciacion ya esplicada de *abierta*.

El acento *agudo* sobre la misma *e*, indica su sonido de *cerrada*, y colocado tambien sobre una de las vocales que constituyen *vocal compuesta*, destruye su combinacion, pronunciándose cada una de ellas separadamente y como en español.

REGLA 31.—El acento *circunflejo* hace se prolongue un tanto el tiempo de la pronunciacion de la vocal que afecta.



REGLA 32.—La *diéresis*, sobre una de las letras de una *vocal compuesta*, la descompone como se ha dicho en el *acento agudo*, pronunciándose separadamente cada una de ellas.

REGLA 33.—El *apostrofo* que se hallará colocado á la derecha de una consonante, ó de la vocal *u* precedida de la *q*, indica la elision de una de las vocales *a, e, i* que debería seguir á aquellas, haciendo que pasen á pronunciarse uniéndose á la palabra que las sigue, cual si formasen ambas una sola.

REGLA 34.—La *cedilla* unida á la *C* y prolongada hácia la parte inferior de su línea, hace que esta se pronuncie como *S* en su union con las vocales *a, o, u*, con las cuales y sin este signo, dicha letra se pronunciaría como en español.

REGLA 35.—Por su uso y espresion aislada consideramos asimismo como *signos* las llamadas *letras eufónicas*, que se hallan solas colocadas entre dos palabras, cuya terminacion en la primera y principio de la segunda, coincide en vocales: su objeto es armonizar con su pronunciacion que unen á la vocal que las sigue, el mal efecto de los dos sonidos consecutivos de ambas. Las letras que se hallan en este uso, son *T, S* y *L*, aunque esta última solo se emplea antes de la palabra *on*.

## II.

### Observaciones prosódicas.

Sabida la formacion de las sílabas, haremos observar su valor prosódico en las siguientes reglas.

REGLA 36.—Toda palabra francesa carga su pronunciacion sobre su última sílaba, esceptuando las que acaban en *e* sin acento y aunque vaya seguida de *s*, cuya letra en estos casos, segun al tratar de ella se há dicho, no se pronuncia.

REGLA 37.—Tampoco se pronuncia la sílaba final *ent*, de las terceras personas del plural en los verbos. (1)

---

(1) Para distinguir estas terceras personas de otras palabras que, sin ser verbos, tienen igual terminacion y en las cuales la sílaba final *ent* se pronuncia téngase presente, mientras aquellos no se conozcan:

Primero. La sílaba *ent* precedida de la vocal *ai*, es siempre procedente de verbo, y no se pronuncia.

Segundo. La terminacion en *ment* es generalmente procedente de nombres y verbos, y se pronuncia.



REGLA 38.—Igualmente, no se pronuncia ninguna consonante final de una palabra, esceptuando solamente la F, L, M, N y R.

### Resultado teórico.

¿Qué indica el *guion* uniendo dos ó mas palabras en una misma línea?—¿Qué influencia ejerce el *acento circunflejo* sobre la vocal que afecta?—Y el *acento agudo* y la *diéresis*, sobre las *vocales compuestas*?—¿Qué indica el *apostrofo* y cómo se pronuncia la letra que queda en la *sílaba apostrofada*?—¿Para qué sirve la *cedilla*?—¿Qué son *letras eufónicas* y como suenan?

¿En qué sílaba carga la pronunciación toda palabra francesa?—¿Cuándo no se pronuncia la última sílaba?—¿Se pronuncia la final *ent*?—¿Qué indicio podrá guiarnos para saber si procede de verbo?—¿Se pronuncian las consonantes finales?—¿Cuáles se pronuncian?

### PRÁCTICA APLICACION.

*de los signos ortográficos y reglas prosódicas.*

—Appor<sup>29</sup>tez-le<sup>29</sup>-moi—Avez<sup>29</sup>-vous?—As<sup>29</sup>-tu?—Partons<sup>29</sup>-nous?—â<sup>31</sup>me  
 —Tête<sup>31</sup>—Même<sup>31</sup>—Parlât<sup>31</sup>—Reprît<sup>31</sup>—Dû<sup>30</sup>—Réunir<sup>30</sup>—Réusir<sup>32</sup>—Hair<sup>32</sup>—Naïf<sup>32</sup>  
 —L'<sup>33</sup>â<sup>31</sup>me—L'<sup>33</sup>é<sup>33</sup>cu—L'<sup>33</sup>en<sup>33</sup>fant—L'<sup>33</sup>idée—L'<sup>33</sup>hiv<sup>33</sup>er—L'<sup>33</sup>omb<sup>33</sup>re—L'<sup>33</sup>un—  
 L'<sup>33</sup>un<sup>33</sup>e—D'<sup>33</sup>av<sup>33</sup>oir—D'<sup>33</sup>é<sup>33</sup>cri<sup>33</sup>re—D'<sup>33</sup>ir<sup>33</sup>ri<sup>33</sup>ter—D'<sup>33</sup>ord<sup>33</sup>onner—D'<sup>33</sup>un<sup>33</sup>—D'<sup>33</sup>un<sup>33</sup>e—  
 D'<sup>33</sup>hon<sup>33</sup>neur—Qu'<sup>33</sup>il—Qu'<sup>33</sup>elle—J'<sup>33</sup>ad<sup>33</sup>ore—J'<sup>33</sup>en<sup>33</sup>voie—J'<sup>33</sup>ir<sup>33</sup>ai—J'<sup>33</sup>ord<sup>33</sup>onne  
 —Ca<sup>34</sup>—Comm<sup>36</sup>ença<sup>36</sup>—Concu<sup>36</sup>—Perçu<sup>36</sup>—Reçu<sup>36</sup>—Leçon<sup>34</sup>—A<sup>293529</sup>-t-il?<sup>293529</sup>—A<sup>293529</sup>-t-  
 elle<sup>34</sup>—Promene<sup>29</sup>-s-y<sup>29</sup>-toi<sup>29</sup>—Oú<sup>35</sup> l'on voit<sup>38</sup>—Veuf<sup>38</sup>—Neuf<sup>38</sup>—Vol<sup>38</sup>—Sol<sup>38</sup>—  
 Mon<sup>38</sup>—Ton<sup>38</sup>—Amour<sup>38</sup>—Fleur<sup>38</sup>—Ils parlent<sup>37</sup>—Ils parlaient<sup>37</sup>—Ils parlèrent<sup>37</sup>  
 —Ils parleraient<sup>37</sup>—Ils parlassent<sup>37</sup>—Vraiment (\*)—Seulement—Infini-  
 ment—Moment—Instrument—Mouvement.

(\*) Véase el caso 2.º de la nota de la regla 37.



Conocida la pronunciación de las letras, y determinadas las que dejan de pronunciarse, las modificaciones que influyen los signos ortográficos de que pueden ir afectas, y la acentuación de las sílabas que constituyen las palabras, practíquese la

Aplicación general de todos los principios establecidos al siguiente

## EJERCICIO DE PRONUNCIACION.

---

Le père—La mère—Le fils—La fille—Le cousin—Belle sœur—  
—Beau père—Mon frère—Ma tante—Honnête homme—Jolie femme—  
Bon camarade—Heureuse royauté—Inouïe loyauté—Pauvre ami—  
Grand cœur—Quelle hauteur—Longue guerre—Amour propre—  
Beauté passagère—Beaucoup plus—Très délicieux—  
Charmante jeunesse—Chère patrie—Maison rouge—Ami intime—  
—Numéro treize—Mes lorgnetes—Beau théâtre—Ton manteau.

Ami d'enfance—Chapeau de paille—Vêtu en noir—Fleur des bois—  
Chef d'œuvre—Beaucoup de monde—Une jeune personne—  
—Chaine d'or—Boucles d'oreille—Mes bottines noires—Un jupon brodé—  
Amour qui tue—Le chien fidèle—La petite chèvre—  
—Vos cheveux blonds—Train de plaisir—Voiture de voyage—  
—Mon gilet bleu—Souvenir d'amitié—Le bal masqué—  
—Pauvre enfant!—  
—Malheureux père!

Mademoiselle Louise ma sœur—Une femme très ménagère—  
Avec sa chevelure blonde—Elle est belle aujourd'hui—Personne ne l'ignore—  
—Tout le monde dit—J'irai vous voir—Vous viendrez m'aider—  
—La toilette de Madame—Le tiroir du milieu—La couronne d'or.—  
—Le ver dans la fleur.—Ta sœur a battu le chien—  
—Un caprice d'enfant gâté—Les degrés de l'échelle—J'ai quatre frères—  
—L'aîné s'appelle Richard—Il est grand et mince.—Le cadet s'appelle François—  
—Il est petit et nous l'aimons bien.



Ma fille très chère: je suis charmé—en regardant ta tendresse: tu fais bien mon bonheur, tu n'oublieras jamais ton père: ton père qui t'aimera toujours.—Une bonne fille—aimante de sa famille—est l'ange du foyer—qui rend le calme dans notre cœur.—Tu ne sais pas, toi,—ce qui m'arrive—lorsque je te rappele à chaque instant,—lorsque je pense à ta bonté.—La joie qui se répand dans mon cœur,—y déborde les verres de mon amour —et elle monte à mes yeux—jusqu'à me faire pleurer.—;Comme je t'aime, ma fille!—C'est qu'il n'y a rien—dans le cœur d'un père—qui puisse s'égalier à l'affection d'un enfant.—Machère Julie — aime-moi comme jusqu'ici: n'oublie point mes conseils—et tu seras bènèie de

Mi hija muy querida— estoy satisfecho— viendo tu ternura —haces completamente mi felicidad — tu no olvidarás jamás á tu padre— tu padre que te amará siempre, — una buena hija — amante de su familia — es el ángel del hogar— que trae la calma á nuestro corazón.— No sabes tu —lo que me sucede — cuando te repelen á cada instante,— cuando pienso en tu bondad.—El gozo que se derrama en mi corazón,— rebasa en él los vasos de mi cariño — y sube á mis ojos — hasta hacerme llorar. — ¡Cuánto te quiero, hija mia! — Es que no hay nada— en el corazón de un padre— que pueda igualarse al afecto de un hijo. —Mi querida Julia — quiéreme como hasta aqui — no olvides mis consejos — y serás bendecida de

TON PÈRE.  
TU PADRE.

## LECCION QUINTA.

### I.

#### Reglas de correcta lectura.

Sabemos pronunciar aisladamente las palabras: pasemos, por tanto, á las observaciones particulares de unir las unas con otras para leer.



REGLA 39.—Cuando una palabra termina en consonante y la que la sigue empieza por vocal, no estando separadas por ningun signo de puntuacion ó *h* aspirada, se *liga* la consonante final de la primera, aun cuando esta no debiera pronunciarse, á la vocal con que empieza la segunda.

REGLA 40.—Si la consonante que se *liga* es D cambia en este caso su sonido en T.

REGLA 41.—Si es F le cambia en V.

REGLA 42.—Si es S en Z.

REGLA 43.—Si es C en K.

REGLA 44.—La palabra ET no se liga nunca pues debe siempre distinguirse aisladamente.

## II.

### Observaciones para la mejor entonacion francesa.

Aunque fijadas las reglas de la pronunciacion francesa en las equivalencias conocidas de uno y otro idioma, requiere esta, no obstante, una peculiar modulacion cuya adquisicion empieza desde ahora á ser la base para formar oido á la verdadera pronunciacion.

Esta se funda no poco en las siguientes observaciones:

1.<sup>a</sup> Es preciso esmero en la observancia de los principios establecidos para pronunciar, sin que jamás se efectúe *descuidadamente* ó *á medias*, cuyo descuido no es tolerable en el idioma francés.

2.<sup>a</sup> Particular esmero exigen los sonidos *nasales*, pues que, segun se ha visto, son mas bien que vocalizaciones labiales, entonaciones emitidas por el *conducto nasal* que deben hacerse bien perceptibles.

3.<sup>a</sup> Así mismo atendible es la pronunciacion de la vocal O análoga en ambos idiomas, mas cuyo sonido debe ser mas sonoro y marcado, sobre todo si este proviene de la *vocal compuesta au*.

4.<sup>a</sup> Al *ligarse* unas palabras con otras debe tambien hacerse observar, que esta union tiene por esencial objeto armonizar la pronunciacion: armonizacion que se destruye siempre que el *unir* varias palabras pueda causar esfuerzo en el que pronuncia; por tanto, solo deben ligarse las que en *natural aspiracion* se puedan fácilmente abrazar.

Finalmente, observaremos que la *modulacion* de estos principios léjos de oponerse á la *naturalidad* de la pronunciacion, rehuye todo *amaneramiento* en que una viciosa direccion, acaso, suele hacer incurrir.



La lengua francesa es suave, dulce y armoniosa: exige flexibilidad en sus entonaciones, mas no ridícula exageracion que con frecuencia se nota.

---

### Resultado teórico.

¿Cuando una palabra termina en consonante y la que sigue empieza por vocal, cómo se *leen*?—Si la consonante que se *liga* es *D*, en qué cambia su sonido?—¿Si es *F*?—¿Si es *S*?—¿Si es *C*?—Qué escepcion tiene la palabra *et*?

---

### PRÁCTICA APLICACION

*para ligar la consonante final de las palabras á la vocal inicial de la que siga.*

<sup>42</sup> Les enfants—<sup>42</sup> Les hommes—<sup>39</sup> Tout au monde—<sup>42</sup> Vous avez <sup>42</sup> des abricots  
—<sup>42</sup> Vous <sup>42</sup> êtes un <sup>39</sup> savant homme—Je suis <sup>39</sup> tout à <sup>42</sup> toi—Nous <sup>39</sup> avons tout  
à fait fini—L' <sup>39</sup> amour dont on meurt—<sup>40</sup> Quand <sup>42</sup> aurons-nous <sup>42</sup> embrassé  
<sup>42</sup> nos amis?—<sup>42</sup> Après avoir été <sup>39</sup> aux <sup>40</sup> eaux—<sup>42</sup> Quand <sup>42</sup> ils en <sup>39</sup> auront le <sup>42</sup> temps.  
—<sup>42</sup> Nous en <sup>39</sup> avons <sup>42</sup> envie—Les <sup>42</sup> petits enfants <sup>39</sup> viendront aussi—<sup>42</sup> J' en suis  
inquiet—<sup>39</sup> Elle est <sup>43</sup> attendue avec <sup>42</sup> avidité—<sup>42</sup> Ton <sup>39</sup> fils y <sup>43</sup> viendrait avec <sup>43</sup> une  
de <sup>42</sup> ses <sup>42</sup> amies.—<sup>39</sup> Ils y <sup>42</sup> seront <sup>43</sup> arrivés <sup>39</sup> avec <sup>39</sup> elle—<sup>44</sup> Il est <sup>44</sup> inconstant <sup>44</sup> et <sup>44</sup> am-  
bitieux—<sup>44</sup> Savant <sup>44</sup> et <sup>44</sup> ingenieux—<sup>44</sup> Un <sup>44</sup> gilet <sup>44</sup> et <sup>44</sup> une <sup>41</sup> cravate.—<sup>41</sup> Vif <sup>41</sup> intérêt  
—<sup>41</sup> Naïf <sup>41</sup> enfant—<sup>41</sup> Du <sup>41</sup> bœuf <sup>41</sup> ou <sup>41</sup> de <sup>41</sup> la <sup>41</sup> viande.



**APLICACION GENERAL**  
de la teoría y práctica de pronunciacion  
**À LA LECTURA**

DEL SIGUIENTE DIÁLOGO. (1)

---

—Mademoiselle, j' ai l'honneur de vous saluer. (2)

— Señorita tengo el honor de saludar á V.

—J' ai l'honneur de vous saluer, monsieur.

—Tengo el honor de saludar á V., caballero.

—Comment vous portez-vous?

—¿ Como está V?

—A votre service, merci, et vous?

—Para servir á V., gracias, ¿Y V?

—Bien, merci.

—Bien gracias.

—Et votre famille, comment se porte-t-elle?

—Y su familia de V., ¿Cómo está?

—Trés bien, merci.

— Muy bien, gracias.

—Asseyez vous.

— Siéntese V.

---

(1) Este diálogo deberá en lo sucesivo formular el principio de toda leccion cuya práctica ya no deberá omitirse.

(2) Esta forma de salutacion conviene en general á todos los casos.



—Avec votre permission.

—Con vuestro permiso.

—Mademoiselle, je vois avec plaisir vos avancements dans

— Señorita veo con gusto vuestros adelantos en

la prononciation française.

la pronunciacion francesa.

—C'est un compliment que vous me faites, mais que je ne

—Es una atencion que V. me hace, mas que no

mèrite pas.

merezco.

—Voulez-vous pratiquer un petit essai de lecture?

—¿Quiere V. practicar un pequeño ensayo de lectura?

—Très volontiers, monsieur.

—Muy gustosamente, caballero.

—Alors, lisez; ce sera un plaisir pour moi que de vous écouter.

—Entonces, leed, será un gusto para mi escucharos.

—Cependant, il me semble un peu difficile d' y réussir.

—Sin embargo, me parece un poco difícil conseguirlo.

—Mais nous voilà presque insensiblement arrivés à la connais-

—Mas: Hemos aqui casi insensiblemente llegados al cono-

sance des règles de prononciation. La langue française qui

cimiento de las reglas de pronunciacion. La lengua francesa que

est devenue si généralement essentielle, n' est point aussi difficile

ha llegado á ser tan generalmente esencial no es tan difícil

qu' ordinairement on la fait connaître.

como ordinariamente se la dá á conocer.

—Ayez bien de l' indulgence pour mes défauts, monsieur

—Tened bien indulgencia para mis defectos señor

le professeur.

profesor.

—Il n' y en aura pas, je crois, et je vais, moi même, vous execu-

—No los habrá, creo y voy yo mismo á execu-



ser la moitié de votre travail.  
saras la mitad de vuestro trabajo.

—Comment donc, en lisant avec moi? Et en attirerai-je quel-  
—¿Cómo, pues, leyendo conmigo? ¿Y de ello sacaré yo algu-  
que avantage?  
na ventaja?

—¡Oh! Certainement, oui; en lisant avec le professeur, vous  
—¡Oh! Ciertamente, si; al leer con el profesor, V.  
écoutez sa prononciation, et c'est en la suivant que vous arrive-  
escucha su pronunciacion, y es siguiéndola como V. llega-  
rez facilement à l'acquérir à votre tour.  
rá fácilmente á adquirirla á su vez.

—Jouons, donc, alternativement les rôles des personnages  
—Hagamos, pues, alternadamente los papeles de los personajes  
du suivant  
del siguiente

## PROVERBE.

### LE BON CŒUR.

---

#### PERSONNAGES.

---

JEANNETTE.  
FINETTE.

LEUR MÈRE.  
UN VIEILLARD.

#### DANS UN BOIS.

#### SCENE PREMIERE.

JEANNETTE (*courant avec inquiétude.*)

JEANNETTE. Robine! Robine! où est-tu Robine?... Ah! si j'ai perdu Robine!... De toutes mes brebis, c'est celle que maman



aime le mieux..... Ma petite sœur joue avec elle... Finette lui donne du pain..... elle connaît Finette tout comme moi..... Robine, Robine!.... (*avec effroi.*) Mais j'entends du bruit, si c'était un loup!....

(*Elle fait quelques pas pour fuir et revient; puis elle regarde à travers les branches, et ensuite elle dit d'un air plus tranquille.*)

Oh! non, n'ayons pas peur, c'est un homme. (*Avec un air de défiance.*) Mais, je ne le connais pas; il n'est pas de notre village: si c'était un méchant homme...je ne veux pas me montrer..... Comme il est triste!... il a bien de la peine à marcher.

### SCENE SECONDE.

LE VIEILLARD (*sans voir Jeannette.*)

JEANNETTE (*toujours à part.*)

LE VIEILLARD. C'est le pain de mes enfants que ce fagot. Il devrait me paraître léger, et je ne saurais le porter. (*Il jète à terre son fagot.*)

JEANNETTE. Bon! il aime les enfants, il ne me fera pas du mal

LE VIEILLARD. Ah! vieillesse! tu pèses plus que lui sur mes épaules.—L'amitié me donne du courage. Mais à quoi sert le courage? Les ans m'ôtent la force..... Pauvres enfants, vous trouvez que je tarde trop long temps. Vous pleurez, mais vous ne m'accusez pas, j'en suis sûr..... J'ai bien fait de ne pas vous croire.—Si j'avais emporté le reste du pain, je n'aurais pas faim à présent.—Mais vous!....

JEANNETTE. Il a faim! j'ai bien faim aussi.

LE VIEILLARD. Hélas! peut-être l'auront-ils mangé trop tôt. (*Il regarde le soleil.*) Il y a bien six heures que je suis parti: oui: il y a au moins six heures que je les ai quittés. S'ils l'ont mangé tout de suite, ils sont à présent comme ces petits oiseaux, que j'ai vus tantôt dans leur nid.—Ils m'ont fait pitié ces petits oiseaux.—Quelqu'un aurait-il pitié de mes petits à moi?

JEANNETTE. Oh! moi, j'en aurais pitié, si je les voyais.

LE VIEILLARD. Si je laissais là mon fagot, je marcherais plus



vite, j'arriverais au moins, je les tirerais d'inquiétudes.—Malheureux vieillard, comme tu te trompes! sais-tu la route? le voilà perdu dans le plus épais du bois, pas un sentier.

JEANNETTE. Si j'osais l'aborder, je lui dirais bien par où il faut prendre.

LE VIEILLARD. Le soleil baisse, j'ai vu ici autour quelques bestiaux: on viendra les chercher avant la nuit; j'entendrai les cornemuses des bergers; ils me remettront dans mon chemin, restons.—Mais, la faim! la faim! ce n'est pas la mienne, qui me tourmente le plus.... Si je pouvais dormir. *(Il se couche sur son fagot et s'endort.)*

JEANNETTE. Il dort déjà.—Oh! non; il n'est qu'assoupi; c'est la fatigue.... Vraiment, si fait, il dort. Mais il a faim, le pauvre homme! au moins il faut le laisser dormir; peut-être...

### SCENE TROISIEME.

LA MÈRE et FINETTE *(de loin, sans se montrer)*.

LA MÈRE. *(à haute voix)*. JEANNETTE, JEANNETTE!

FINETTE. *(à haute voix aussi)*. Ma sœur, ma sœur!

LA MÈRE. Où est-tu, ma fille, où est-tu Jeannette?

FINETTE. *(allant vers la voix)*. Ici, maman.

LA MÈRE. Par où?

FINETTE. Par ici.

*(La Mère paraît tenant Finette par la main. Elle porte une terrine à anse, et une cuiller dedans. Finette porte un petit panier, où sont du pain et des pommes)*.

LA MÈRE. À la fin te voilà: j'ai eu bien de la peine à te trouver; comme tu as chaud! ah! vous avez couru ma fille.

JEANNETTE. Maman, je cherche Robine, Robine est perdue.

FINETTE. Non, ma sœur, elle est à la maison.

JEANNETTE. Comment? à la maison?

LA MÈRE. Oui à la maison: elle est revenue toute seule.

JEANNETTE. J'étais bien inquiète toujours.

FINETTE. En arrivant elle s'est jetée à moi: elle m'a donné de petits coups de tête, et moi je lui ai donné du pain.



JEANNETTE. Oui, tu lui donnes toujours du pain, et c'est pour cela qu'elle me quitte.

LA MÈRE. Elle avait faim, ma fille, tu dois avoir faim aussi, toi. Tiens, voilà ton dîner. que je t'apporte: repose-toi, mon enfant. Et toi Finette, voilà ton ouvrage, travaille.

(*On s'assied sur l'herbe. JEANNETTE emporte son dîner, et va le porter, sans faire du bruit auprès du Vieillard, qui dort toujours; elle se retire, et lui jete de petites pierres pour le reveiller.*)

### SCENE QUATRIEME.

#### LE VIEILLARD ET JEANNETTE.

LE VIEILLARD. Je n'ai pas dormi long temps.

JEANNETTE. Tant mieux.

LE VIEILLARD. Je suis bien étonné d'avoir pu dormir: me voilà un peu reposé, mais je n'ai pas moins faim. (*Appercevant le dîner.*) Oh! Dieu, est-ce que je dors encore, est-ce que je rêve? Celui qui nourrit les petits oiseaux n'abandonne pas les hommes.

JEANNETTE. J'ai lu cela dans un gros livre.

LE VIEILLARD. Un Ange est venu de sa part.

JEANNETTE. Le pauvre cher homme!

LE VIEILLARD. Il a sans doute envoyé aussi un de ses anges à mes enfants.—Ils ont leur innocence: c'est par eux qu'il aura commencé. (*Il prend la terrine.*) Dieu de bonté, si mon cœur est digne de toi, accepte son hommage. (*Il mange.*)

JEANNETTE. Comme il mange de bon appetit! Il pourra bien porter son fagot après cela.

LE VIEILLARD. (*pose à terre la terrine.*) Le pain et les pommes.—Oh! non, je ne les mangerai pas: mes enfants les mangeront. (*Il les met dans ses poches.*)

JEANNETTE. Si j'avais encore celles qui sont chez nous.

LE VIEILLARD. Mais, la terrine, la corbeille, la cuiller, à qui dois-je les rendre? On ne me les a pas données.—Je n'ai



qu'à les laisser là; ceux qui les ont apportées viendront les reprendre. Mais, ma route, ma route, qui me l'indiquera? Comment sortir de ce bois? Pourrai-je recharger mon fagot? (*Il essaie et ne peut.*)

LA MÈRE. (*qui avait tout vu, s'approche en disant.*) Allons lui aider.

LE VIEILLARD. (*l'aperçoit et lui dit*): Ma chère dame, ma chère dame, écoutez, je vous prie. écoutez.

LA MÈRE. Que voulez-vous, bon Vieillard?

LE VIEILLARD. J'ai perdu ma route, indiquez-la-moi.

LA MÈRE. Où voulez-vous aller?

LE VIEILLARD. Vous me tirerez d'un grand embarras.

LA MÈRE. Mais, dites moi, où vous demeurez? Comment s'appelle votre village?

LE VIEILLARD. Eh! vraiment oui, j'ai bien de l'âge.

LA MÈRE. Je ne vous parle pas de votre âge. (*Aux enfants.*) Le pauvre homme est sourd. (*Au Vieillard, et plus haut.*) Je vous demande le nom de votre village.

LE VIEILLARD. Je demeure tout près de Neûles, vous ne connaissez peut-être pas Neûles. Mais indiquez-moi le chemin pour aller à Jonsac, quand je serai à Jonsec, je trouverai facilement le reste de mon chemin.

LA MÈRE. Vous n'en êtes pas bien loin; mais le chemin est difficile.

JEANNETTE. (*à sa mère*). Maman, je le conduirai. (*Passant du côté du vieillard, et plus haut*). Je vous conduirai, bon papa.

LE VIEILLARD. Je vous serai bien obligé, ma petite: mais écoutez, dites-moi, n'avez vous vu passer personne par ici?

JEANNETTE. Personne.

LE VIEILLARD. Savez-vous qui m'a apporté à dîner?

JEANNETTE. A dîner!

LE VIEILLARD. Oui, à dîner, pendant que je dormais; voilà encore la corbeille, la terrine: avez-vous vu passer quelqu'un?

JEANNETTE. Je n'ai vu personne.

LE VIEILLARD. Il est pourtant venu quelqu'un. Je voudrais savoir qui c'est.



JEANNETTE. Et pourquoi?

LE VIEILLARD. Pour le bénir, pour lui souhaiter.....

JEANNETTE. Bénissez tout le monde, bon papa, celui-là aura sa part.

LA MÈRE. (*à Finette qui tient la corbeille et la terrine.*) Laissez cela, petite fille.

FINETTE. Maman, c'est pour les remporter chez nous.

LE VIEILLARD. Je m'en doutais déjà, mes enfants: quand vous me l'auriez caché, vous ne l'auriez pas caché à celui qui voit tout. C'est à lui à vous récompenser. J'ai fait ce matin une action moins bonne que la vôtre, il s'est servi de vous pour m'en payer.

JEANNETTE. Et qu'avez-vous donc fait?

LE VIEILLARD. En coupant mon fagot, j'ai vu que j'étais tout près d'un petit nid. La mère, (je crois que c'est une fau-vette) voltigeait autour de moi en gémissant. Elle n'osait approcher de ses petits. Ils étaient là tous les cinq à ouvrir le bec, en remuant leur petite tête: j'ai songé à mes enfants.

LA MÈRE. Sont-ils encore petits vos enfants?

LE VIEILLARD. Mes enfants à moi, ils sont morts: je vous parle des orphelins qu'ils ont laissés, c'est à eux que j'ai pensé; et je me suis dit à moi-même: «Je puis aller plus loin faire mon fagot,» je me suis enfoncé dans le plus épais du bois, et j'ai perdu ma route. Je serais mort de besoin, si vous n'aviez eu la bonté.... Oh! cette bonté ne sera pas perdue, elle est écrite là (*en montrant son cœur*); elle est écrite encore ailleurs: le bien qu'on fait se retrouve toujours. Vous êtes encore trop jeunes, mes petits enfants, pour savoir cela: mais vous verrez par la suite. Tenez, nous avons dans nos cantons une petite fille: elle n'était pas plus âgée que vous, elle était si bonne, si bonne! le mal des autres lui faisait bien de la peine. Quand elle pouvait les soulager, elle était si contente! eh bien! elle a prospéré, on la bénit tous les jours dans le pays: pour le bonheur de votre mère, et pour le vôtre, je souhaite que vous lui ressembliez un jour. Voudriez-vous m'aider à charger mon fagot?



LA MÈRE. De bon cœur.

JEANNETTE. Je veux lui aider aussi maman.

FINETTE. Et moi aussi, maman.

LE VIEILLARD. Bien obligé, ma petite. (*A Jeannette.*) Vous avez promis de me mettre en mon chemin.

JEANNETTE. Oui, oui, ne craignez rien, je vous conduirai.

LA MÈRE. En revenant ne t'amuses pas; je vais te faire à dîner, car tu dois avoir faim.

JEANNETTE. A maman! mon dîner d'aujourd'hui m'a fait tant de bien!..... Par ici, bon papa, par ici.

---

—Mademoiselle, vous avez lu comme il faut.

— Señorita, V. ha leído con perfección.

—Il faudra bien en faire des répétitions.

—Será bien preciso hacer algunas repeticiones.

—Alors, jusqu' à demain. Mademoiselle, je suis charmé d'avoir

—Entonces, hasta mañana. Señorita, me alegro haber

fait votre connaissance.

conocido á V.

—Merci, mille fois. Mes compliments chez vous.

— Mil gracias. Mis afectos en casa.

—Adieu, mademoiselle, votre serviteur.

—Adios señorita servidor de V.

—Monsieur, j' ai l' honneur de vous saluer.

— Caballero, beso á V. la mano.



IN DE LA PRONUNCIACION Y LECTURA.